3.06. 2021

Agreement of Cooperation Between European University and Khmelnytskyi National University

European University and Khmelnytskyi National University enter into this general agreement with the intent to facilitate mutually beneficial international cooperation in the educational, scientific and cultural fields.

Article 1. General Provisions

1.1. Signatory institutions acknowledge the existence of strong partnership potential that could be realized through the following collaborative schemes:

a. Exchanging academic personnel (professors, lecturers, or researchers) within the bilateral, Erasmus+ and other international formats;
b. Exchanging students (on undergraduate and graduate level) within the bilateral, Erasmus+ and other international formats;
c. Exchanging and sharing of academic information, experience and materials;
d. Planning and organizing joint research activities;
e. Planning and organizing joint conferences, training sessions and courses;
f. Other relevant activities.

ხელშეკრულება თანამშრომლობის შესახებ ევროპის უნივერსიტეტსა და ხმელნიცკის ეროვნულ უნივერსიტეტს შორის

ევროპის უნივერსიტეტი და ხმელნიცკის ეროვნული უნივერსიტეტი ამ მემორანდუმის ფარგლებში გამოთქვამენ მზადყოფნას საერთაშორისო თანამშრომლობისთვის განათლების, სამეცნიერო და კულტურულ სფეროებში.

მუხლი 1. ძირითადი დებულებები

1.1 ხელმომწერი მხარეები აცნობიერებენ პარტნიორული ურთიერთობების განვითარების პოტენციალს, რომლის განხორციელებაც შესაძლებელია:

ა) აკადემიური პერსონალის (პროფესორების, ლექტორების თუ მკვლევრების) გაცვლით ბილატერალური, Erasmus+ და სხვა საერთაშორისო ფორმატის ფარგლებში;
ბ) სხვადასხვა საფეხურის სტუდენტების გაცვლით ბილატერალური, Erasmus+ და სხვა საერთაშორისო ფორმატის ფარგლებში;
გ) აკადემიური ინფორმაციის, გამოცდილებისა და მასალების ურთიერთგაზიარებით;
დ) ერთობლივი კვლევითი აქტივობების დაგეგმვითა და ორგანიზებით;
ე) ერთობლივი კონფერენციები, ტრეინინგ სერიებისა და კურსების ორგანიზებით;
ვ) სხვა შესაბამისი აქტივობების გზით.

1.2. Signatory institutions agree to work together to mobilize public, private or institutional funds in support of continuous quality development and capacity-building in the following directions:

a. Human and material resources;
b. Technological progress and innovation;
c. Research and analysis;
d. Visibility and dissemination;
e. Networks and inter-institutional cooperation;
f. Other relevant spheres.

1.3. Signatory institutions agree that specific cooperation arrangements resulting from this general agreement, as well as costs and expenses related to their implementation, shall be the subject of a separate contract. This document entails no financial obligations for the signatories.

Article 2. Agreement Validity

2.1. Any amendment to this document would require the written approval and signatures of both parties;
2.2. The agreement is effective immediately and with a 10-year period of validity;
2.3. The agreement is subject to automatic renewal unless expressly terminated by either party.

Article 3. Concluding Regulations

3.1. The sides are bound to respect each other and the terms of the Agreement;
3.2. Dispute, controversy or claim shall be decided in accordance with the Georgian legislation;
3.3. Agreement is drawn up in English and Georgian languages, with the English version having superior legal force.

1.2. ხელმომწერი მხარეები თანხმდებიან ითანამშრომლონ საჯარო, კერძო და ინსტიტუციური ფინანსების მობილიზების მიმართულებით ხარისხის გაუმჯობესებისა და ინსტიტუციური განვითარების ხელეწყობის მიზნით შემდეგ სფეროებში:

ა) ადამიანური და მატერიალური რესურსები;
ბ) ტექნოლოგიური პროგრესი და ინოვაცია;
გ) კვლევა და ანალიზი;
დ) ხილვადობა და ინფორმაციის გავრცელება;
ე) უნივერსიტეტთშორისი თანამშრომლობის ქსელები;
ვ) სხვა შესაბამისი მიმართულებები.

1.3. ხელმომწერი მხარეები თანხმდებიან, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში განხორციელებულ აქტივობებზე მიმართული ფინანსური დანახარჯები ცალკეული ხელშეკრულების საგანია. მოცემული დოკუმენტი არ წარმოადგენს რაიმე ფინანსური ვალდებულების დაკისრების საფუძველს ხელმომწერი მხარეებისთვის.

მუხლი 2. ხელშეკრულების ნამდვილობა

2.1. წინამდებარე დოკუმენტში განხორციელებული ნებისმიერი ცვლილება საჭიროებს ხელმომწერი მხარეების წერილობით თანხმობას;
2.2. ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 10 წლის ვადით;
2.3. წინამდებარე ხელშეკრულება ექვემდებარება ავტომატურ განახლებას, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც მემორანდუმის მოქმედება წყდება მხარეთა ინიციატივით.

მუხლი 3. დასკვნითი დებულებები

3.1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას პატივი სცენ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ პირობებს;
3.2. სადავო საკითხების წარმოშობის შემთხვევაში მხარეები ვალდებულნი არიან, იხელმძღვანელონ საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ნორმებით;
3.3. მოცემული ხელშეკრულების ინგლისურენოვანი ვერსია აღიარებულია უპირატესი იურიდიული ძალის დოკუმენტად.

By signing this document, signatory institutions acknowledge and accept the terms and the conditions of the Agreement.

European University

76 David Guramishvili Avenue
0141, Tbilisi, Georgia
Phone: (+995) 32 2 000 171
www.eu.edu.ge

President

Lasha Kandelakishvili

_____

Khmelnytskyi National University

11, Instytuts'ka str.,
29016, Khmelnytskyi, Ukraine
Phone: (0382)72-80-76
https://www.khnu.km.ua/

Rector

Serhii Matiukh

_____

მოცემული ხელშეკრულების ხელმოწერით
თანხმდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრულ
პირობებს.

ევროპის უნივერსიტეტი

გურამიშვილის გამზირი #76
0141, თბილისი, საქართველო
ტელ: (+995) 32 2 000 171
www.eu.edu.ge

პრეზიდენტი

ლაშა კანდელაკიშვილი

_____

ხმელნიცკის ეროვნული უნივერსიტეტი

11, საუნივერსიტეტო ქ.
29016, ხმელნიცკი, უკრაინა
ტელ: (0382)72-80-76
https://www.khnu.km.ua/

რექტორი

სერგეი მატიუხი

_____